POLSKA.  POLOGNE.

MIASTO KRAKÓW — VILLE DE CRACOVIE.

Sprawozdanie statystyczne za miesiąc sierpień 1933.

Bulletin mensuel de statistique municipale pour août 1933.

I. Stosunki meteorologiczne [1]). — Météorologie [1]).

Dzień *Quantièmes*	Średnie ciśnienie powietrza *Pression barométrique moyenne*	Ciepłota *Température* średnia *moyenne*	najwyższa *maximum*	najniższa *minimum*	Średnia prężność pary wodnej *Tens. moyenne de la vap. d'eau*	Średnia wilgotność powietrza *Humidité relative moyenne*	Kierunek[2]) i szybkość wiatru *Direction[2]) et vitesse du vent* godzina — *heures* 7	14	21	Średnie zachmurzenie dzienne *Nébulosité moyenne[3])*	Słońce świeciło godzin — *Durée de l'insolation*	Wysokość opadów — *Hauteur de l'eau tombée*	Inne spostrzeżenia — *Autres observations[4])*	Wisła — *Vistule* Stan wody w cm[5]) *Hauteur du fleuve en cm[5])*	Ciepłota *Température C⁰*
	700 + mm	C⁰			mm	%	szybkość w km/godz. - *vitesse en km p. h.*			0—10	g. — *heures*	mm		godz. 8 rano — *h. 8 du matin*	
1	41·98	18·90	25·5	13·5	11·80	83·3	W. S. W. 2	S. W. 3	W. S. W. 9	7·3	8·5	1·10	R. Mg. D.	—250	—
2	42·48	17·30	21·3	14·3	12·63	85·3	W. S. W. 4	W. S. W. 19	S. S. W. 8	8·3	6·9	—	—	—244	—
3	44·39	19·75	24·5	14·8	12·93	77·0	S. W. 8	W. N. W. 18	W. S. W. 11	7·3	6·6	—	Mg.	—260	—
4	45·26	19·20	23·8	13·7	13·53	81·7	S. W. 6	W. 19	W. S. W. 13	6·3	10·8	—	—	—266	—
5	45·38	19·10	23·8	16·8	11·63	71·0	W. S. W. 11	W. 19	W. N. W. 7	4·7	10·4	—	—	—266	—
6	46·88	18·40	23·3	12·6	10·00	64·7	W. S. W. 2	W. 6	0	2·7	11·7	—	R.	—273	—
7	42·55	21·05	27·0	12·2	10·00	63·3	S. W. 7	S. W. 11	S. S. W. 1	1·3	12·2	—	R.	—278	—
8	39·38	22·13	26·5	16·6	11·43	71·7	W. S. W. 13	W. N. W. 20	S. W. 6	8·7	3·2	—	Mg. D.	—282	—
9	43·34	20·50	24·6	18·4	14·23	71·3	S. W. 8	W. 19	W. 1	5·7	9·2	—	Mg.	—286	—
10	44·67	22·10	28·4	12·8	12·97	71·3	0	S. E. 4	W. 2	0·3	13·0	—	R. Mg.	—290	—
11	46·74	21·48	26·5	16·4	13·63	73·3	N. W. 4	N. N. E. 4	N. N. E. 3	0·7	11·6	—	R.	—292	—
12	43·51	21·15	27·5	14·3	14·10	82·0	E. 4	E. N. E. 16	N. N. E. 3	5·0	6·1	1·51	R. D.	—296	—
13	46·46	14·20	20·2	11·8	15·40	81·3	W. S. W. 19	W. S. W. 16	W. S. W. 10	8·3	3·9	1·44	D.	—297	—
14	46·58	14·78	20·2	9·3	9·70	78·0	S. W. 4	W. N. W. 11	W. N. W. 6	5·0	6·0	—	R.	—297	—
15	43·18	15·40	21·0	8·1	9·50	74·7	N. E. 3	E. N. E. 18	N. E. 9	0·0	13·2	—	Mg. R.	—296	—
16	41·19	19·50	25·5	9·8	9·60	69·3	N. E. 1	S. S. E. 3	0	7·0	7·3	—	R.	—299	—
17	40·32	20·35	27·5	14·8	11·23	75·7	W. 1	S. S. W. 11	S. W. 6	4·3	7·0	1·38	R. Mg. D.	—300	—
18	41·94	19·95	25·4	14·0	13·50	76·0	S. W. 4	S. W. 16	S. W. 4	7·3	7·9	—	R. D.	—301	—
19	42·99	20·20	25·5	16·5	12·97	71·7	S. W. 8	W. S. W. 24	W. S. W. 1	4·3	7·9	—	D.	—302	—
20	39·00	20·35	24·5	14·7	12·70	78·3	0	W. S. W. 9	S. W. 3	8·3	3·6	—	Mg. R.	—303	—
21	39·44	18·85	22·3	17·4	13·60	74·0	W. N. W. 8	S. 4	0	10·0	0·7	—	—	—305	—
22	36·80	17·73	22·1	14·6	12·13	80·3	N. E. 2	W. 1	N. W. 6	10·0	0·3	5·00	D.	—305	—
23	32·79	13·55	17·4	12·7	11·47	90·0	W. 10	S. W. 19	S. W. 4	6·7	1·0	14·75	D.	—304	—
24	34·61	12·78	15·0	11·4	10·33	88·7	W. S. W. 11	W. S. W. 25	S. W. 23	9·7	0·2	0·78	D.	—301	—
25	41·92	14·55	16·9	11·8	9·60	78·3	W. S. W. 25	W. N. W. 31	S. W. 20	10·0	0·7	0·17	D.	—271	—
26	44·55	15·80	20·5	11·3	9·63	74·3	W. S. W. 15	S. W. 18	W. S. W. 14	6·0	9·0	—	R.	—211	—
27	47·69	14·75	19·7	9·4	9·80	73·3	W. S. W. 8	N. N. W. 16	W. N. W. 6	4·7	5·1	—	Mg. R.	—232	—
28	49·14	14·28	18·3	11·6	8·73	73·3	S. 7	N. N. W. 14	W. N. W. 7	7·7	0·9	—	Mg. R.	—250	—
29	48·27	12·05	16·0	7·2	8·67	83·0	0	E. 18	N. E. 11	9·0	4·2	—	Mg. R.	—267	—
30	47·61	12·33	17·7	6·2	8·97	84·7	N. E. 14	N. E. 18	N. N. E. 1	5·0	8·0	—	Mg. R.	—273	—
31	44·46	14·40	18·6	9·6	9·60	79·7	0	W. S. W. 7	0	9·7	0·1	—	Mg. R.	—282	—
Przeciętnie *Moyenne*	43·08	17·64	22·50	12·86	11·45	76·79	6·74	14·10	6·29	6·17	Suma 197·2	Suma 26·13	—	—280	[6])

[1]) Według danych Obserwatorjum Astronomicznego i Państwowego Zarządu Dróg Wodnych.
D'après les données de l'Observatoire Astronomique et Service d'Etat des voies d'eaux.

[2]) N = Północ *(Nord)* E = Wschód *(Est)* S = Południe *(Sud)* W = Zachód *(Ouest)*

[3]) 0 = zupełna pogoda, *serein,* 10 = całkowite zachmurzenie, *nuageux,*

[4]) D = deszcz, *pluie,* Śn = śnieg, *neige,* Sz = szron, *gelée blanche,* Gr = grad, *grêle,* Kr = krupy, *grésil,* Mg = mgła, *brouillard,* R = rosa, *rosée,* Bł = błyskawice, *éclairs,* B = burza. *orage.* Mr = mróz. *froid.*

[5]) Według wodowskazu przy Starym Moście; *D'après l'échelle du pont de Stary Most;* — 0 = 198·963 m. ponad poziom Morza Adrjatyckiego. *au-dessus du niveau de la Mer Adriatique.*

[6]) Brak obserwacji. — *Manque d'observation.*

II. Ruch budowlany. — Mouvement dans la construction des bâtiments.

Dzielnice Quartiers	Budowle rozpoczęte *Constructions commencées* Ogółem — *Total*	nowe budowle *constructions nouvelles*	nadbudowy *surélévations*	dobudowy *constructions ajoutées*	przebudowy *reconstructions*	Budowle ukończone *Constructions achevées* Ogółem — *Total*	nowe budowle *constructions nouvelles*	nadbudowy *surélévations*	dobudowy *constructions ajoutées*	przebudowy *reconstructions*	w budowlach ukończon. było *les constructions achevées ont contenu de* mieszkań *logements*	izb — *pièces* mieszkalnych *d'habitation*	izb — *pièces* innych — *autres*	Wycofano z użytkowania *Constructions desusitées* budynków — *bâtiments*	mieszkań — *logements*	izb — *pièces* mieszkalnych *d'habitation*	izb — *pièces* innych — *autres*
Ogółem — *Total général*	26	18	4	3	1	18	15	3	—	—	103	282	22	8	26	40	22
I Śródmieście	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
II Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
III Nowy Świat	1	1	—	—	—	2	1	1	—	—	13	42	1	—	—	—	—
IV Piasek	3	1	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	4	7	—
V Kleparz	3	2	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
VI Wesoła	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	10	32	1	—	—	—	—
VII Stradom	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
VIII Kazimierz	1	—	1	—	—	1	—	1	—	—	8	22	—	2	4	12	11
IX Ludwinów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
X Zakrzówek	1	—	1	—	—	1	—	1	—	—	—	6	4	—	—	—	—
XI Dębniki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XII Półwsie	3	3	—	—	—	2	2	—	—	—	11	33	2	1	3	3	—
XIII Zwierzyniec	2	1	—	1	—	3	3	—	—	—	11	19	3	—	—	—	—
XIV Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XV Nowa Wieś	2	1	—	—	1	2	2	—	—	—	22	61	—	—	—	—	—
XVI Łobzów	2	2	—	—	—	2	2	—	—	—	10	19	7	—	—	—	—
XVII Krowodrza	4	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XVIII Warszawskie	1	1	—	—	—	1	1	—	—	—	9	24	2	—	—	—	—
XIX Grzegórzki	—	—	—	—	—	3	3	—	—	—	9	24	2	1	9	12	1
XX Dąbie	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	4	4	—
XXI Płaszów	2	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XXII Podgórze	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	2	2	10

III. Zmiany w stanie posiadania realności. — Mouvement dans l'état des propriétés immobilières.

Przyczyny zmian *Causes des changements*	Liczba i rodzaj realności *Nombre et genre des immeubles*: grunt *terrains*	części domu *parties de maisons*	Dom — *Maisons (à)*: parter. *sans étages*	1 piętr. — *étage(s)*	2	3	4 i +	inne realn. *autres bâtisses*	Razem — *Total*	Zmiana nastąpiła w dzielnicy — *Changements survenus dans les quartiers*: I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI	XVII	XVIII	XIX	XX	XXI	XXII
Kontrakt kupna — *Contrat d'achat*	11	3	4	2	6	—	1	—	27	1	—	3	—	2	—	—	—	—	2	—	—	2	—	4	3	4	—	2	—	1	3
Inne kontrakty — *Autres contrats*	1	5	2	—	—	—	—	—	8	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	3	—	—	—	1	1
Egzekucja — *Exécution*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Śmierć właść. — *Mort du propriétaire*	1	3	—	—	2	1	—	—	7	—	—	—	1	—	2	—	1	—	—	—	—	1	—	—	1	—	1	—	—	—	—
Razem — *Total*	13	11	6	2	8	1	1	—	42	1	—	3	2	2	2	—	2	—	2	—	—	4	—	4	4	7	1	2	—	2	4

IV. Ruch ludności*) — Mouvement de la population*).

Ludność cywilna średnia roczna / *Population civile moyenne de l'année* 226.534 — w tem mężczyzn / *y compris hommes* 101.142 — kobiet / *femmes* 125.392 — chrześcijan / *chrétiens* 168.013 — żydów / *israélites* 58.521

Ogółem[1]) małżeństw / *Total[1]) mariages* 116 — urodzin żywych / *naissances vivantes* 256 — zgonów / *décès* 184 — przyrostu naturalnego / *accroissement naturel* 72

Na / *Par* 1000 mieszkańców: małżeństw / *habitants: mariages* 6·14 — urodzin / *naissances* 13·56 — zgonów / *décès* 9·75 — przyrostu naturalnego / *accroissement naturel* 3·81

[1]) Bez zamiejscowych. — *Sans les habitants de passage.*

1) Małżeństwa. — Mariages.

Wyznanie mężczyzny *Confession des hommes*	Wyznanie kobiety — *Confession des femmes*: rz.-kat. *cath.-rom.*	gr.-kat. *cath.-gr.*	ewangiel. *evang.*	mojżesz. *mosaïque*	inne *autres*	bez wyzn. *sans conf.*	Razem *Total*	Zamiejsc. *Hab. de passage*
Rzymsko-katol. — *Cath.-rom.*	82	4	—	—	1	—	87	23
Grecko-katolickie — *Cath.-gr.*	—	1	—	—	—	—	1	1
Ewangielickie — *Evangélique*	—	—	—	—	—	—	—	1
Mojżeszowe — *Mosaïque*	—	—	—	28	—	—	28	3
Inne — *Autres*	—	—	—	—	—	—	—	—
Bez wyznania — *Sans confession*	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Total*	82	5	—	28	1	—	116[1])	—
Zamiejscowi — *Hab. de passage*	23	1	1	3	—	—	—	28

Stan cywilny mężczyzny *Etat civil des hommes*	Stan cywilny kobiety — *Etat civil des femmes*: wolny *célibat.*	wdowi *veuves*	rozwiedz. *divorcées*	Razem *Total*	Zamiejscowi *Hab. de pass.*
Wolny — *Célibataires*	97	2	1	100	28
Wdowi — *Veufs*	16	—	—	16	—
Rozwiedz. — *Divorcés*	—	—	—	—	—
Razem — *Total*	113	2	1	116	—
Zamiejsc. — *Hab. de pass.*	28	—	—	—	28

[1]) W tem 1 małżeństwo ze stycznia 1933 r. — *Dont un mariage du janvier 1933.*

2) Urodzenia[1]). — Naissances[1]).

Wyznanie rodziców *Confession des parents*	Żywo urodzeni — *Nés vivants*: ślubni *légitimes* Chł.-G.	ślubni Dz.-F.	nieślubni *illégitimes* Chł.-G.	nieślubni Dz.-F.	Razem *Total*	Zamiejs. *Hab. de pass.*	Nieżywo urodzeni — *Mort-nés*: ślubni *légitimes* Chł.-G.	ślubni Dz.-F.	nieślubni *illégitimes* Chł.-G.	nieślubni Dz.-F.	Razem *Total*	Zamiejs. *Hab. de pass.*	Ogółem — *Total général*: Chł.-G.	Dz.-F.	Razem *Total*	Zamiejs. *Hab. de pass.*	W tem bliźniąt — *Dont deux jumeaux*: 2 chł. *2 garç.*	2 dziew. *2 filles*	1 chł. 1 dz. *1 garç. 1 f.*
Rzymsko-kat. — *Cath.-rom.*	70	68	19	20	177	63	1	—	3	—	4	7	93	88	181	70	—	—	1
Grecko-kat. — *Cath.-gr.*	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—
Ewangielickie — *Evangél.*	1	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	1	—	1	1	—	—	—
Mojżeszowe — *Mosaïque*	31	24	11[2])	10[2])	76	13	—	1	1	—	2	—	43	35	78	13	—	—	—
Inne — *Autres*	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—
Bez wyzn. — *Sans confession*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Total*	102	94	30	30	256	—	1	1	4	—	6	—	137	125	262	—	—	—	1
Zamiejscowi — *Hab. de pass.*	37	32	4	4	—	77	1	5	1	—	—	7	43	41	—	84	—	—	—

[1]) Według zgłoszeń akuszerek. — *D'après les dépositions des sages-femmes.*

[2]) W tem 10 chłopców i 10 dziewcząt z małżeństw żydowskich rytualnych. — *Dont 10 garçons et 10 filles issus de mariages israélites rituels.*

3) Zgony (prócz nieżywo urodzonych) — Décès (mort-nés exclus)

a) według stanu cywilnego, płci i wyznania zmarłych. — selon l'état civil, le sexe et la confession des décédés.

Stan cywilny *Etat civil*	WYZNANIE ZMARŁYCH — CONFESSION DES DÉCÉDÉS: rzymsko-katol. *cath.-rom.* M.-H.	K.-F.	Razem *Total*	grecko-katol. *cath.-gr.* M.-H.	K.-F.	Razem *Total*	ewangielickie *evangélique* M.-H.	K.-F.	Razem *Total*	mojżeszowe *mosaïque* M.-H.	K.-F.	Razem *Total*	inne *autres* M.-H.	K.-F.	Razem *Total*	nieznane *inconnues* M.-H.	K.-F.	Razem *Total*	Ogółem *Total général* M.-H.	K.-F.	Razem *Total*	Zamiejscowi *Hab. de pass.*
Wolny — *Célibataires*	28	22	50	—	—	—	—	—	—	8	8	16	—	—	—	—	—	—	36	30	66	40
Małżeński — *Mariés*	37	17	54	—	—	—	—	—	—	11	8	19	1	—	1	—	—	—	49	25	74	44
Wdowi — *Veufs*	7	21	28	—	—	—	—	—	—	4	11	15	—	—	—	—	—	—	11	32	43	8
Rozwiedziony — *Divorcés*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Niewiadomy — *Inconnu*	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—
Razem — *Total*	73	60	133	—	—	—	—	—	—	23	27	50	1	—	1	—	—	—	97	87	184	—
Zamiejscowi — *Hab. de passage*	40	30	70	—	—	—	1	—	1	16	5	21	—	—	—	—	—	—	57	35	—	92

*) W tablicach 1—3 uwzględniona jest szczegółowo tylko ludność *miejscowa* tj. osoby stale przebywające w mieście, w przeciwstawieniu do *zamiejscowych* t. zn. bawiących chwilowo w Krakowie. — *Dans les tableaux 1—3 est détaillé seulement la population résidente, c'est à dire les habitants de résidence habituelle en opposition à la population de passage, c'est à dire aux habitants séjournants temporairement à la ville.*

b) według przyczyn śmierci, płci, wieku i miejsca zamieszkania — selon les causes des décès, le sexe, l'âge et la résidence habituelle.

Przyczyny śmierci — Causes des décès (Międzynarodowy schemat skrócony — Nomenclature internationale abrégée)

Płeć, wiek i miejsce zamieszkania zmarłych / Sexe, âge et résidence habituelle des décédés		Dur brzuszny i paradury — Fièvres typhoïde et paratyphoïdes	Dur osutkowy — Typhus exanthematique	Ospa — Variole	Odra — Rougeole	Płonica — Scarlatine	Krztusiec — Coqueluche	Błonica — Diphtérie	Grypa — Grippe	Dżuma — Peste	Gruźlica narządów oddechowych — Tuberculose de l'appareil respiratoire	Wszystkie inne postacie gruźlicy — Toutes autres tuberculoses	Kiła — Syphilis	Zimnica — Paludisme	Inne choroby zakaźne i pasorzytnicze — Autres maladies infectieuses et parasitaires	Rak i inne nowotwory złośliwe — Cancer et autres tumeurs malignes	Nowotwory niezłośliwe i nieoznaczone — Autres tumeurs	Gościec przewlekły i dna — Rhumatisme chronique et goutte	Cukrzyca — Diabète	Alkoholizm przewlekły i ostry — Alcoolisme chronique et aigu	Inne choroby ogólne i zatrucia przewlekłe — Autres maladies générales et empoisonnements chroniques	Wiąd rdzenia i porażenie postępujące — Ataxie locomotrice progressive et paralysie générale	Krwotok mózgowy, zator i zakrzep mózgowy — Hémorragie cérébrale embolie et thrombose	Inne choroby układu nerwowego i narządów zmysłów — Affections du système nerveux et des organes des sens	Choroby serca — Affections du coeur	Inne choroby narządów krążenia — Affections des vaisseaux sanguins	Zapalenie oskrzeli — Bronchite	Zapalenie płuc — Pneumonie	Inne choroby narządów oddechowych — Autres affections de l'appareil respiratoire	Biegunka i zapalenie jelit — Diarrhée et entérite	Zapalenie wyrostka robaczkowego — Appendicite	Choroby wątroby i dróg żółciowych — Affections du foie et des voies biliaires	Inne choroby narządów trawienia — Autres affections de l'appareil digestif	Zapalenie nerek — Néphrite	Inne choroby narządów moczopłciowych — Autres affections de l'appareil urinaire	Posocznica i zakażenie połogowe — Septicémie et infection puerpérale	Inne choroby ciąży, porodu i stanu połogowego — Autres affections de la grossesse et de l'accouchement	Choroby skóry, tkanki podskórnej, kości i narządów ruchu — Affections de la peau, du tissu cellulaire, des os et des organes de la locomotion	Wątłość wrodzona, wady rozwojowe wrodzone, urodzenie przedwczesne i t. d. — Débilité congénitale, vices de conformation, naissance prématurée etc.	Starczość — Sénilité	Samobójstwo — Suicide	Zabójstwo — Homicide	Śmierć gwałtowna lub przypadkowa — Morts violentes ou accidentelles	Przyczyny niewymienione lub źle oznaczone — Maladies non spécifiées ou mal définies	Razem — Total	Zamiejscowi — Habitants de passage
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43		
Płeć / Sexe	M. — H.	—	—	—	—	2	—	2	—	—	19	2	1	—	2	9	—	—	1	—	3	—	3	2	18	3	—	5	2	3	1	—	1	—	—	—	—	1	3	6	5	—	3	—	97	57
	K. — F.	2	—	—	—	1	—	3	—	—	12	1	1	—	2	13	2	—	2	—	1	—	10	1	10	4	1	3	1	3	—	—	—	1	2	—	—	2	—	4	3	1	1	—	87	35
	Razem / Total	2	—	—	—	3	—	5	—	—	31	3	2	—	4	22	2	—	3	—	4	—	13	3	28	7	1	8	3	6	1	—	1	1	2	—	—	3	3	10	8	1	4	—	184	92
Klasy wieku — Séries d'âge: 0 do 1 mieś. / 0 à 1 mois	Chł. — G.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	5	2
	Dz. — F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1
0 do 1 roku / 0 à 1 an	Chł. — G.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	3	—	—	1	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	11	5
	Dz. — F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	7	2
1 do 4 lat / 1 à 4 ans	Chł. — G.	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	4	4
	Dz. — F.	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	1
5 „ 9 „	Chł. — G.	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	3
	Dz. — F.	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1
10 „ 14 „	Chł. — G.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	2
	Dz. — F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
15 „ 19 „	M. — H.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	5
	K. — F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	3
20 „ 29 „	M. — H.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	10	8
	K. — F.	1	—	—	—	—	—	1	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	7	4
30 „ 39 „	M. — H.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	9	7
	K. — F.	1	—	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	7	7
40 „ 49 „	M. — H.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	9	10
	K. — F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	8	4
50 „ 59 „	M. — H.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	1	—	—	—	2	—	—	—	—	1	—	—	1	4	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	16	7
	K. — F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	4	1	—	—	—	—	—	2	—	1	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	14	7
60 „ 69 „	M. — H.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	2	—	4	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	14	4
	K. — F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	6	—	—	—	—	1	—	2	—	5	1	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	19	5
70 i + / 70 et +	M. — H.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	1	—	1	—	1	—	4	2	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6	—	—	—	—	19	2
	K. — F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	1	—	2	—	—	—	5	—	3	2	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	1	—	—	20	1
niewiadomy / inconnu	M. — H.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	K. — F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Dzielnice — Quartiers	I Śródmieście	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	6	[redacted]
	II Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	
	III Nowy Świat	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	
	IV Piasek	1	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	3	2	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	2	—	1	—	16	
	V Kleparz	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	1	1	—	—	—	—	1	—	3	—	3	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	13	
	VI Wesoła	—	—	—	—	—	—	1	—	—	3	—	—	—	—	5	—	—	—	—	—	—	—	1	2	—	—	2	1	—	1	—	—	—	—	—	—	1	1	—	1	—	1	—	20	
	VII Stradom	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	2	—	—	—	2	1	2	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	14	
	VIII Kazimierz	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	1	1	—	—	3	2	—	1	—	1	—	3	1	7	2	—	1	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	3	1	1	1	—	36	
	IX Ludwinów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	3	
	X Zakrzówek	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	
	XI Dębniki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	4	
	XII Półwsie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	2	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	6	
	XIII Zwierzyniec	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	
	XIV Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	
	XV Nowa Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	
	XVI Łobzów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	
	XVII Krowodrza	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	2	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	7	
	XVIII Warszawskie	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	6	
	XIX Grzegórzki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	
	XX Dąbie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	
	XXI Płaszów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	
	XXII Podgórze	1	—	—	—	—	—	—	—	—	5	1	—	—	2	2	—	—	—	—	—	—	2	—	—	1	1	—	2	4	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	1	—	1	—	25	
	Razem — Total	2	—	—	—	3	—	5	—	—	31	3	2	—	4	22	2	—	3	—	4	—	13	3	28	7	1	8	3	6	1	—	1	1	2	—	—	3	3	10	8	1	4	—	184	
	Z tego w szpitalach / Dont dans les hôpitaux	2	—	—	—	3	—	5	—	—	20	1	2	—	3	6	1	—	—	—	1	—	1	3	8	—	—	5	3	2	1	—	1	1	2	—	—	2	2	2	3	1	4	—	85	
Zamiejscowi — Hab. de passage	z gmin sąsiednich / de communes voisines	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	7	[redacted]
	z innych miejsc / d'autres lieux	3	—	—	—	—	—	4	—	—	9	1	1	—	6	11	2	—	—	—	1	—	—	4	1	1	—	4	7	2	4	—	8	1	2	2	—	1	3	—	1	4	2	—	85	
	Razem — Total	3	—	—	—	—	—	4	—	—	10	1	1	—	6	11	3	—	—	—	1	—	—	4	2	2	—	5	8	2	4	—	8	1	2	2	—	1	3	—	1	4	3	—	92	
	z tego w szpitalach / dont dans les hôpitaux	3	—	—	—	—	—	4	—	—	9	1	1	—	6	10	3	—	—	—	1	—	—	4	1	2	—	5	8	2	4	—	8	1	1	2	—	1	3	—	—	4	3	—	87	

V. Główna Kasa Miejska. — Caisse municipale centrale.

PRZYCHÓD — VERSEMENTS						ROZCHÓD — REMBOURSEMENTS					
Ogółem *Total*		w tem — *dont*				Ogółem *Total*		w tem — *dont*			
		gotówka *argent comptant*		papiery *titres et valeurs*				gotówka *argent comptant*		papiery *titres et valeurs*	
Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.
3,806.024	18	3,461.651	93	344.372	25	3,914.289	34	3,403.151	23	511.138	11

VI. Wodociąg Miejski. — Conduits d'eau municipales.

ILOŚĆ WYPOMPOWANEJ WODY — QUANTITÉ D'EAU POMPÉE					ILOŚĆ ZUŻYTEJ WODY — QUANTITÉ D'EAU EMPLOYÉE		
w ciągu miesiąca *par mois*	dziennie — *par jour*			Na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour*	w ciągu miesiąca *par mois*	średnia dzienna *moyenne par jour*	na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour*
	średnia *moyenne*	najwyższa *maximum*	najniższa *minimum*				
w metrach sześciennych — *en mètres cubes*					w metrach sześciennych — *en mètres cubes*		
972.363	31.367	34.578	25.528	136·4	974.522	31.436	136·7

VII. Gazownia Miejska. — Usine municipale à gaz.

Produkcja gazu *Quantité de gaz produite*	KONSUMCJA GAZU — CONSOMMATION DU GAZ				
	Ogółem *En général*	z tego — *dont*			
		do oświetlenia publicznego *pour l'éclairage public*	na potrzeby prywatne *pour les besoins particuliers*	na potrzeby własne *pour les propres besoins de l'usine*	strata — *perte*
w metrach sześciennych — *en mètres cubes*					
599.970	597.340	124.095	388.250	40.031	44.964

VIII. Elektrownia Miejska. — Usine municipale d'électricité.

Stan — *Etat*		Liczba — *Nombre*			Żarówek — *Ampoules*		Silników — *Moteurs*		Innych aparatów — *Autres appareils*		Ogółem moc w K. W. *En général, puissance en Kw.*
		połączeń domowych *des branchements*	instalacyj *des installations*	liczników *des électromètres*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	
Stan z końcem poprzedniego miesiąca — *Etat à la fin du mois dernier*		4.537	42.689	38.732	648.671	28.352·65	2.818	13.306·23	1.341	1.567·43	43.226·31
w miesiącu sprawozdawczym — *pendant le mois du compte-rendu*	przybyło *plus*	11	749	946	10.916	411·67	28	96·54	18	7·98	516·19
	ubyło *moins*	—	586	793	6.643	455·55	27	83·92	11	4·43	543·90
Stan z końcem miesiąca sprawozdawczego — *Situation à la fin du mois du compte-rendu*		4.548	42.852	38.885	652.944	28.308·77	2.819	13.318·85	1.348	1.570·98	43.198·60

IX. Areszta Miejskie. — Maison d'arrêt municipale.

Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restés du mois précédent*			Przybyło w ciągu miesiąca sprawozdawczego *Entrées au cours du mois du compte-rendu*			Z tego ubyło — *Parmi lesquels sont sortis*																					Pozostało z końcem miesiąca *Restés à la fin du mois*		
						Ogółem *En général*			w tem — *dont*																				
									przez wyszupasowanie *par refoulement*			przez oddanie do przytułku lub szpitala *transférés dans les asiles ou hôpitaux*			przez wydanie władzom *remis aux autorités compétentes*			przez wydanie rodzinie, opiece, gminie przynależności *remis à leur famille, à leur tuteur, à la commune d'indigenat*			przez zwolnienie *relaxés*			w inny sposób *d'une autre manière*					
razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
12	6	6	218	117	101	181	85	96	12	12	—	2	1	1	16	2	14	2	2	—	149	68	81	—	—	—	49	38	11

X. Przestępczość. — Criminalité.

(Na podstawie sprawozdań Komendy Policji Państwowej miasta Krakowa. — Selon les comptes-rendns du Commandement de la Police d'Etat de la ville de Cracovie).

Rodzaj przestępstwa / Genre des crimes et délits	Liczba przypadków / Nombre des cas: doniesionych / déclarés	wykrytych / découverts
Ogółem — *En général*	2948	2662
Zdrada główna — *Crime de haute-trahison*	74	74
Inne przestępstwa polityczne - *Autres crimes et délits politiques*	83	83
Bunt i opór władzy — *Résistance et rebellion contre les autorités publiques*	—	—
Inne przestępstwa przeciwko władzy — *Autres crimes et délits contre les autorités publiques*	48	48
Przestępstwa urzędnicze — *Crimes et délits de la part des fonctionnaires*	—	—
Szpiegostwo — *Espionnage*	—	—
Dezercja — *Désertion*	—	—
Inne przestępstwa przeciwko sile wojskowej państwa — *Autres crimes et délits contre la force armée de l'Etat*	—	—
Zakłócenie spokoju publicznego — *Troubles de l'ordre public*	40	40
Ukrywanie przestępstw — *Dissimulation de crimes ou de délits*	—	—
Przemytnictwo — *Contrebande*	—	—
Włóczęgostwo i żebranina — *Vagabondage et mendicite*	40	40
Spekulacja walutą — *Spéculation sur les monnaies*	—	—
Fałszerstwo pieniędzy i papierów wartościowych — *Falsification de monnaies et de titres*	—	—
Fałszerstwo dokumentów i dowodów — *Falsification de documents et de preuves*	—	—
Fałszerstwo pieczęci — *Falsification des sceaux*	—	—
Fałszerstwo artykułów spożywczych - *Falsification des denrées*	—	—
Fałszerstwa innego rodzaju — *Autres falsifications*	—	—
Rabunek i rozbój w bandach — *Pillage et brigandage commis par des bandes*	—	—
Rabunek i rozbój zwyczajny — *Pillage et brigandage simples*	—	—
Morderstwo i zabójstwo w bandach — *Assassinats et meurtres commis par des bandes*	—	—
Morderstwo i zabójstwo zwyczajne — *Assassinats et meurtres simples*	—	—
Dzieciobójstwo — *Infanticides*	—	—
Inne rodzaje pozbawienia życia — *Autres genres de privation de la vie*	—	—
Podpalenie zbrodnicze — *Incendies criminels*	—	—
Stręczenie do nierządu — *Proxénétisme*	3	3
Przestępstwa na tle seksualnem — *Crimes et delits sexuels*	1	1
Inne przestępstwa przeciwko moralności — *Autres crimes et délits contre la moralité*	8	8
Uszkodzenie ciała — *Blessures*	37	34
Spędzenie płodu — *Avortements*	1	—
Porzucenie dziecka — *Abandon d'enfants*	8	4
Handel żywym towarem — *Traite des blanches*	—	—
Swiętokradztwo — *Vols dans les églises*	—	—
Kradzież kasowa z włamaniem — *Vols de coffres-forts avec effraction*	2	1
Kradzież kolejowa z włamaniem — *Vols avec effraction dans les chemins de fer*	—	—
Kradzież kolejowa bez włamania — *Vols simples dans les chemins de fer*	8	6
Innego rodzaju kradzieże z włamaniem — *Autres genres de vols avec effraction*	76	32
Kradzież kieszonkowa — *Vols à la tire*	86	41
Kradzież z pola i lasu — *Vols dans les champs et les forêts*	11	11
Kradzież przewodów telegraficznych i telefonicznych — *Vols de fils télégraphiques et téléphoniques*	—	—
Innego rodzaju kradzieże bez włamania — *Autres genres de vols sans effraction*	359	189
Kradzież koni — *Vol de chevaux*	1	—
Kradzież bydła — *Vol de bétail*	—	—
Oszustwo — *Escroquerie*	96	84

Rodzaj przestępstwa / Genre des crimes et délits	Liczba przypadków / Nombre des cas: doniesionych / déclarés	wykrytych / découverts
Wymuszenie — *Chantage*	6	6
Sprzeniewierzenie — *Abus de confiance*	26	23
Paserstwo — *Recel*	2	2
Lichwa pieniężna i towarowa — *Usure*	—	—
Hazard — *Jeux de hasard*	—	—
Potajemne gorzelnictwo — *Distilleries clandestines*	—	—
Kłusownictwo — *Braconnage*	—	—
Przekroczenie przepisów o porządku w domach — *Contravention aux ordonnances concernant l'ordre dans les maisons*	165	165
Przekroczenie przepisów sanitarnych — *Contravention aux ordonnances sanitaires*	142	142
Przekroczenie przepisów handlowo-administracyjnych — *Infractions aux règlements d'administration commerciale*	—	—
Przekroczenia meldunkowe — *Infractions aux déclarations de présence à la police*	31	31
Opilstwo — *Ivresse*	150	150
Przekupstwo — *Corruption*	—	—
Przywłaszczenie — *Usurpation*	4	4
Dwużeństwo — *Bigamie*	—	—
Krzywoprzysięstwo — *Faux-serment*	—	—
Zbiegostwo z aresztów — *Evasions*	1	1
Podawanie alkoholu w czasie zakazanym — *Vente de l'alcool dans le temps prohibé*	2	2
Awantury i zakłócenie spokoju nocnego — *Tapage et trouble de la paix nocturne*	136	136
Przekroczenie przepisów o pojazdach mechanicznych — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures à moteur*	55	55
Przekroczenie przepisów dorożkarskich — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures de louage*	120	120
Przekroczenie przepisów o rowerach — *Contravention aux ordonnances concernant les bicyclettes*	171	171
Przekroczenie regulaminu dla prostytutek — *Contravention aux ordonnances concernant les prostituées*	214	214
Kontumacja psów — *Contumace des chiens*	11	11
Dręczenie zwierząt — *Cruauté envers les animaux*	24	24
Przekroczenie przepisów kolejowych — *Contravention aux ordonnances concernant les chemins de fer*	14	14
Przekroczenie przepisów o komunikacji kołowej — *Contravention aux ordonnances concernant la communication en voitures*	191	191
Tamowanie komunikacji — *Endiguement de la circulation*	139	139
Przekroczenie regulaminu teatralnego — *Contravention au règlement des théâtres*	—	—
Przekroczenie regulaminu tramwajowego — *Contravention au règlement des tramways*	4	4
Wykup towarów poza targiem — *Achat de marchandises en dehors du marché*	20	20
Nieprawny handel — *Commerce illégal*	41	41
Przekroczenie przepisów ustawy o czasie pracy w handlu — *Contravention à la loi concernant les heures du travail dans le commerce.*	225	225
Zgorszenie publiczne — *Outrages aux moeurs publiques*	49	49
Złośliwe uszkodzenie cudzej własności z § 468 u. k. — *Destruction et dommages concernant le § 468 de la loi pénale*	14	14
Obraza czci pismem z § 1339 u. k. — *Offense par écrit*	—	—
Przekroczenie godziny policyjnej — *Contravention concernant l'heure prescrite par la police*	6	6
Przekroczenie patentu o broni — *Contravention aux ordonnances concernant les permis de port d'armes*	3	3
Niedozwolone produkcje — *Spectacles prohibés*	—	—
Inne przestępstwa — *Autres délits*	—	—

XI. Pożary. — Incendies.

Miejsce wybuchnięcia pożaru — *Lieu de l'incendie*	Ogólna liczba pożarów — *Nombre total d'incendies*	W TEM POŻARÓW — DONT INCENDIES: wybuchłych w budynkach — *de bâtiments*: o zrębie — *construits de materiaux*: ogniotrwałym — *incombustibles*	nieogniotrwał. — *combustibles*	z mat. miesz. — *mixtes*	pokrytych mat. — *couverts de mater.*: ogniotrwałym — *incombustibles*	nieogniotrwał. — *combustibles*	mieszanym — *mixtes*	z przeznaczenia — *destinés à*: mieszkalnych — *l'habitation*	przem.-handl. — *industrie et commerce*	innych — *autres buts*	wybuchłych na wolnej przestrzeni — *sur l'espace libre*	wybuchłych skutkiem — *par causes*: podpalenia — *incendies volontaires*	nieostrożności — *imprudence*	wadliw. konstr. komina — *vice de const. de la chem.*	wadliw. czyszcz. komina — *cheminée bouchée*	niezawinionego przypadku — *accident*	nieznanej przyczyny — *inconnues*	które dotknęły — *ayant atteint*: budynków — *bâtiments*	ruchomości — *objets mobiliers*	budynków i ruchomości — *bâtim. et objets mobil.*	Liczba budynków dotkniętych pożarem — *Nombre des bâtiments incendiés*	Liczba pożarów, którym uległy nieubezp. ruch. — *Nombre d'objets mob., incend. et non assurés*
dach — *toit*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
strych — *grenier*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
komin — *cheminée*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
klatka schod., sień — *escalier, vestibulc*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
kuchnia — *cuisine*	1	1	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—
pokoje — *chambres*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
warsztat, sklep, magazyn — *atelier, boutique, magasin*	1	1	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	1
piwnica — *cave*	1	1	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	1
inne ubikacje — *autres locaux*	3	3	—	—	3	—	—	2	1	—	—	—	1	—	—	1	1	1	2	—	1	2
wolna przestrzeń — *espace libre*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	1
Razem — *Total*	7	6	—	—	6	—	—	4	2	—	1	—	4	—	—	2	1	1	5	—	1	5

Pożary — *Incendies*	DZIELNICE MIASTA — PAR QUARTIERS: I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI	XVII	XVIII	XIX	XX	XXI	XXII	Razem - *Total*
w budynkach — *de bâtiments*	2	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	6
na wolnej przestrzeni — *sur l'espace libre*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
Razem — *Total*	3	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	7
Fałszywe alarmy — *Fausses alertes*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

XII. Zachorowania zakaźne. — Maladies contagieuses.

Dzielnice — *Quartiers*	Ospa *Variole*	Ospica *Varicelle*	Odra *Rougeole*	Płonica *Scarlatine*	Dur osutkowy *Typhus exanth.*	Dur brzuszny *Typhus abdom.*	Błonica *Diphtérie*	Krztusiec *Coqueluche*	Czerwonka *Dysenterie*	Cholera azjat. *Choléra asiat.*	Cholera swojska *Choléra nostras*	Gorączka połog. *Septicémie puerp.*	Róża *Erysipèle*	Influenca *Grippe*	Choroby przenośne ze zwierząt — *Mal. contag. animales*	Jaglica *Trachoma*	Zapalenie przyusznicy — *Oreillons (Mumps)*	Zapal. opon mózgo-rdzeniowych epidem. *Méningite cérébro-spinale épidémique*	Inne chor. zak. *Autres aff. cont.*	Razem *Total*
I Śródmieście	—	—	—	1	—	1	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6
II Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
III Nowy Świat	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
IV Piasek	—	2	—	2	—	1	1	2	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	10
V Kleparz	—	1	1	—	—	1	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6
VI Wesoła	—	—	—	2	—	1	2	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	6
VII Stradom	—	—	—	6	—	2	6	—	—	—	—	—	2	—	—	1	—	1	—	18
VIII Kazimierz	—	—	—	7	—	5	5	1	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	2	22
IX Ludwinów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
X Zakrzówek	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	2
XI Dębniki	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
XII Półwsie	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
XIII Zwierzyniec	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	2
XIV Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XV Nowa Wieś	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
XVI Łobzów	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
XVII Krowodrza	—	—	1	4	—	—	2	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	8
XVIII Warszawskie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1
XIX Grzegórzki	—	—	1	4	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	7
XX Dąbie	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
XXI Płaszów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XXII Podgórze	—	—	—	2	—	4	3	—	2	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	13
Razem — *Total*	—	5	3	31	—	17	29	4	2	—	—	—	8	—	—	4	—	1	6	110
Z tego leczonych w szpitalach *Dont malades traités dans les hôpitaux*	—	—	3	30	—	14	21	—	2	—	—	—	3	—	—	4	—	1	5	83
Zamiejscowi *Habitants de passage*: z gmin sąsiednich *des communes voisines*	—	—	—	1	—	3	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	2	10
Zamiejscowi *Habitants de passage*: z innych miejscowości *d'autres lieux*	—	—	—	7	—	6	7	—	4	—	—	2	3	—	1	12	—	1	4	47
Zamiejscowi *Habitants de passage*: razem — *total*	—	—	—	8	—	9	10	—	4	—	—	2	3	—	1	12	1	1	6	57
Zamiejscowi *Habitants de passage*: w szpitalach *dans les hôpitaux*	—	—	—	7	—	9	10	—	4	—	—	2	1	—	1	12	—	1	5	52

XIII. Miejskie Zakłady Sanitarne. — Etablissements sanitaires municipaux.

Oddziały — *Services*	Liczba łóżek — *Nombre de lits*	Liczba dni szpitalnych *Nombre des jours de traitement*: ogółem w miesiącu *En général par mois*	średnia *en moyenne*: na 1 chorego *par malade*	średnia *en moyenne*: na 1 łóżko *par lit*	LICZBA CHORYCH — NOMBRE DES MALADES: Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restés du mois dernier*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Przybyło — *Entrés* (w ciągu miesiąca sprawozdawczego — *au cours du mois du compte-rendu*): razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Wypisano — *Sortis*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Zmarło — *Décédés*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Pozostało na następny miesiąc — *Restants pour le mois prochain*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
Ogółem — *En général*	223	4225	20	18	142	61	81	67	30	37	77	29	48	13	9	4	119	53	66
Gruźliczy — *Tuberculose*	128	2254	22	18	79	41	38	22	14	8	33	13	20	9	7	2	59	35	24
Szkarlatyny — *Scarlatine*	80	912	17	11	40	14	26	14	4	10	32	11	21	2	1	1	20	6	14
Izolacyjny — *D'isolement*	10	975	21	98	23	6	17	23	8	15	12	5	7	—	—	—	34	9	25
Innych chorób — *Autres maladies*	5	84	11	17	—	—	—	8	4	4	—	—	—	2	1	1	6	3	3

XIV. Łaźnie Miejskie. — Bains municipaux.

Łaźnie miejskie *Bains municipaux*	Z łaźni korzystało osób — *Nombre des personnes ayant profité des bains*: Ogółem *Total*	w tem — *y compris*: z tuszów *douches*	z parówek *bains de vapeur*	z wanien *en baignoire*
Ogółem — *En général*	1290	949	—	341
przy ul. Karmelickiej *rue Karmelicka*	1290	949	—	341
przy ul. Rejtana *rue Rejtan*	—	—	—	—

XV. Miejski Dom Noclegowy. — Asile municipal de nuit.

Liczba osób korzystających — *Nombre total de couchers*: Razem *Total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	dzieci *enfants*	W tem bezpłatnie *dont gratuites*
2.400	1.555	559	286	922

XVI. Desynfekcje. — Désinfections.

Desynfekcji dokonano *Nombre des opérations de désinfection*	Ogółem — *En général*	Liczba desynfekcyj dokonanych po chorobach zakaźnych — Nombre des opérations de désinfections faites après les maladies contagieuses; z tego dokonano desynfekcji po — *Répartition des maladies*: ospie — *variole*	odrze — *rougeole*	płonicy — *scarlatine*	dławcu i błonicy *diphtérie et croup*	krztuścu *coqueluche*	durze osutkowym *typhus exanthématique*	durze brzusznym *typhus abdominal*	róży i chorobach przenośnych — *érysipèle et maladies infectieuses*	influency — *grippe*	zapaleniu opon mózgowych *méningite*	gruźlicy *tuberculose*	innych chorobach zakaźnych *autres maladies contagieuses*	razem po chorobach zakaźnych *total des maladies contagieuses*	Liczba desynfekcyj dokonanych w celach zapobiegawczych — *Désinfections faites par mesures préventives*
Ogółem — *En général*	181	—	—	62	35	—	7	18	—	—	--	38	21	181	—
W mieszkaniu — *Dans les logements*	86	—	—	32	20	—	—	18	—	—	—	1	15	86	—
W zakładzie — *Dans l'établissement*	95	—	—	30	15	—	7	—	—	—	—	37	6	95	—

XVII. Miejskie Ambulatorjum Dentystyczne Szkolne. — Ambulance dentistique municipale).

Liczba pacjentów — *Nombre des patients*: Ogółem — *Total*	chłopców *garçons*	dziewcząt *filles*	Liczba zabiegów dentystycznych — *Nombre des traitements*: Ogółem *Total*	w tem — *parmi lesquels*: wyjęto zębów *extraction de dents*	założono plomb *plombage de dents*	zaopatrzono korzeni *traitement de racines*	dokonano innych zabiegów dentystyczn. *autres traitements dentistiques*	Liczba ordynacyj *Nombre des consultations*
51	23	28	107	45	33	13	16	92

XVIII. Krakowskie Ochotnicze Towarzystwo Ratunkowe. — Société d'ambulance volontaire de Cracovie.

Liczba wezwań — *Nombre des appels*: Ogółem *En général*	w tem fałszywych alarmów — *dont fausses alarmes*	Liczba wyjazdów *Nombre des sorties*	Udzielono pomocy — *Secours portés*: ogółem w przypadkach — *en général au cours d'accidents*	z tego na stacji *dont à la salle d'ambulance de la Société*	Z ogółu przypadków udzielono pomocy *Du total des accidents secours a été porté aux*: mężczyznom *hommes*	kobietom *femmes*	dzieciom w wieku do 15 lat *enfants jusqu'à 15 ans*: razem *total*	chłopcom *garçons*	dziewczętom *filles*	Rodzaje wypadków — *Genre des accidents*: Przypadki wewnętrzne *Cas de maladies internes*	Przypadki chirurgiczne — *Cas chirurgicaux*	Porody i poronienia *Accouchements et avortements*	Cierpienia umysłowe i nerwowe — *Troubles cérébraux et nerveux*	Zamachy samobójcze — *Suicides*	Przypadki nagłej śmierci — *Cas de mort subite*	Przypadki oczne *Maladies d'yeux*	Oparzenia *Brûlures*	Inne przypadki *Autres cas*	Symulacje *Simulations*	Przewieziono chorych — *Malades transportés*	Liczba członków — *Nombre des membres*: czynnych *actifs*	wspierających *venant en aide à la Société*
1280	5	252	1275	611	686	494	95	69	26	91	510	3	14	28	7	190	19	—	1	412	18	756

XIX. Pracownia Chemiczna Magistratu. — Laboratoire municipal de chimie.

Przedmiot badania — *Nature des échantillons*	Liczba próbek · *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés*	w tem nieodpowiednich *dont suspects*	Przedmiot badania — *Nature des échantillons*	Liczba próbek *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés*	w tem nieodpowiednich *dont suspects*
Mleko — *Lait*	187	42	Lemonjady — *Limonades*	10	6
Śmietanka i śmietana — *Crèmes*	11	7	Korzenie i przyprawy — *Épices*	2	—
Inne przetwory mleczne — *Autres produits de lait*	1	1	Sól — *Sel*	—	—
Jaja — *Oeufs*	477	74	Cukier — *Sucre*	1	—
Masło — *Beurre*	19	6	Kawa — *Café*	1	—
Tłuszcze jadalne — *Graisses*	—	—	Herbata — *Thé*	1	—
Ser — *Fromage*	8	6	Kakao i czekolada — *Cacao et chocolade*	2	1
Mąka — *Farine*	—	—	Woda studzienna — *Eau de puits*	2	1
Przetwory mączne — *Produits de la farine*	4	1	„ wodociągowa — *Eau de réservoirs*	7	—
Pieczywo zwyczajne — *Pain*	5	4	„ z Wisły — *Eau de Vistule*	4	—
„ zbytkowne — *Gâteaux*	10	1	„ kanałowa — *Eau de canal*	—	—
Wyroby cukiernicze — *Produits de confiserie*	3	2	Środki kosmetyczne — *Articles de parfumerie*	1	1
Mięso i wyroby masarskie — *Viande et charcuterie*	—	—	Preparaty farmaceutyczne — *Produits pharmaceutiques*	—	—
Konserwy mięs. i rybne — *Conserves de viande et de poissons*	—	—	Analizy toxykologiczne — *Analyses toxicologiques*	—	—
„ jarzynowe — „ *de légumes*	—	—	Przetwory ropy naftowej — *Produits pétrolifères*	—	—
Owoce świeże — *Fruits*	—	—	Oleje techniczne — *Huile technique*	—	—
Grzyby — *Champignons*	—	—	Naczynia do przechowywania żywności — *Ustensiles de cuisine*	8	3
Ocet i esencje — *Vinaigre et essences*	3	2	Mocz — *Urines*	11	—
Wódki i likiery — *Eaux de vie et liqueurs*	—	—	Produkty techniczne — *Produits techniques*	1	1
Wino, miód do picia, piwo — *Vin, hydromel et bière*	—	—	Inne przedmioty badania — *Autres échantillons*	1	—
Miód pszczelny — *Miel*	3	3			
Soki i marmelady — *Sirops et marmelades*	7	4	Razem — *Total*	790	166

XX. Przypęd zwierząt na targowicę miejską. — Introduction des bestiaux au marché municipal.

Pochodzenie i miejsce przeznaczenia *Provenance et destination*	Grube bydło — *Gros bétail*: buhaje *taureaux*	woły *boeufs*	krowy *vaches*	jałownik *veaux d'un an*	Razem *Total*	Cieląt *Veaux*	Owiec i kóz *Brebis et chèvres*	Trzody chlewnej *Porcs*	Koni *Chevaux*
	s z t u k — p i è c e s								
1) Przypęd — Introduction									
Z Krakowa — *De Cracovie*	1	—	6	1	8	16	—	—	
Z powiatu krakowskiego — *Du district de Cracovie*	70	10	180	40	300	520	—	286	
Z reszty wojew. krakowsk. — *Du reste du département de Cracovie*	220	80	270	260	830	1150	—	300	
Z reszty wojew. południowych — *Du reste des départements du sud*	260	54	200	250	764	585	—	479	
Z wojew. śląsk. i kieleck. — *Des départements de la Silésie et de Kielce*	43	47	74	85	249	65	—	985	511
Z reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — *Du reste des départements de la République polonaise*	—	—	—	—	—	—	—	855	
Z innych państw — *D'autres pays*	—	—	—	—	—	—	—	—	
Razem — *Totaux*	594	191	730	636	2151	2336	--	2905	511
2) Sprzedaż — Vente									
Do Krakowa — *Pour Cracovie*[1])	574	173	450	579	1776	2321	—	2867	45
Do gmin sąsiednich — *Pour les communes voisines*	6	15	131	26	178	12	—	19	
Do reszty gmin woj. krak. — *Pour le reste des commun. du départ. de Cracovie*	14	3	32	30	79	3	—	19	466
Do reszt. wojew. południowych — *Pour le reste des départements du sud*	—	—	117	1	118	—	—	—	
Do reszty województw Rzeczypospolitej Polskiej — *Pour le reste des départements de la République polonaise*	—	—	—	—	—	—	—	—	
Do innych państw — *Pour les autres pays*	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Totaux*	594	191	730	636	2151	2336	—	2905	511
[1]) Z tego przeznaczono do zabicia w rzeźni miejskiej — *Dont déstinés à abattage dans l'abattoir municipal*	574	173	450	579	1776	2321	—	2867	—

XXI. Zaopatrzenie miasta w mięso. — Fourniture de viande.

Wyprodukowano w rzeźniach mięsa *Production des abâttoirs*	kg.
z buhaji — *de taureaux*	128.250
z wołów — *de boeufs*	47.673
z krów — *de vaches*	104.945
z jałówek — *de veaux d'un an*	112.998
z cieląt — *de veaux*	70.085
ze świń — *de porcs*[1])	600.796
z owiec — *de brebis*	—
z kóz — *de chèvres*	—
z koni — *de chevaux*[2])	7.650
Razem — *Total*	1,072.397

Dowieziono — *Introduction*	kg.
mięsa wołowego — *boeuf*	33.578
„ cielęcego — *veau*	24.800
„ baraniego — *mouton*	912
„ wieprzowego — *porc*	32.569
Razem — *Total*	91.859
wędlin — *viande fumée*	8.073
słoniny — *lard*	342
podrobiu — *tessure*	728
tłuszczu (smalcu) *graisses (saindoux)*	2.593

Z czego na wywóz. — *Dont pour export* [1]) 157.766 kg. [2]) —

XXII. Ceny najważniejszych artykułów żywności i gospodarstwa domowego. — Prix des principaux articles de consommation et de ménage.

Przedmioty konsumcji *Articles de consommation*	Waga lub miara *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		złotych					
A) Ceny w handlu drobiazgowym. — Prix de détail.							
Mąka pszenna 60% — *Farine de froment*	1 kg.	0·61	0·60	0·45[1])	0·42	0·41	0·50
„ „ 40—45% „ „ „	„	0·71	0·70	0·53)	0·51	0·50	0·59
Mąka żytnia typ. krak. — *Pain de seigle type crac.*	„	0·40	0·40	0·38	0·37	0·33	0·38
Mąka żytnia typ. pozn. — *Pain de seigle type posn.*	„	0·40	0·40	0·38	0·37	0·33	0·38
Chleb żytni 50% — *Pain de seigle*	„	—	—	—	—	—	—
„ „ 65% typowy „ *normale*	„	0·38	0·38	0·33	0·33	0·32	0·35
Chleb sitkowy — *Pain bluté*	„	0·30	0·30	0·27	0·27	0·27	0·28
Chleb pszenno-razowy — *Pain de froment*	„	0·48	0·48	0·42	0·41	0·39	0·44
Bułka — *Pain blanc*	1 sztuka pièce	0·05	0·05	0·04	0·04	0·04	0·04
Kasza jęczmienna — ½ *gruau d'orge*	1 kg.	0·40	0·40	0·40	0·38	0·34	0·38
„ pszenna — *Gruau de froment*	„	0·80	0·80	0·75	0·60	0·60	0·71
„ jaglana — *Gruau de millet*	„	0·60	0·60	0·60	0·60	0·60	0·60
„ gryczana — *Gruau de sarrasin*	„	0·54	0·54	0·53	0·51	0·50	0·52
Pęcak — *Gruau d'orge*	„	0·39	0·38	0·38	0·36	0·32	0·37
Ryż Moulmein — *Riz Moulmein*	„	0·86	0·86	0·86	0·86	0·86	0·86
Fasola biała — *Haricots blancs*	„	0·38	0·38	0·36	0·36	0·36	0·37
Groch polny zwyczajny — *Pois*	„	0·45	0·45	0·40	0·38	0·35	0·41
Groch cukrowy „Victoria" — *Petits pois*	„	0·54	0·54	0·52	0·50	0·50	0·52
Buraki ćwikłowe — *Betteraves comestibles*	„	0·09	0·08	0·08	0·08	0·08	0·08
Cebula — *Oignons*	„	0·16	0·16	0·15	0·17	0·15	0·16
Kapusta biała — *Choux*	szt.-pièce	0·15	0·14	0·10	0·10	0·10	0·12
Kapusta kwaszona — *Choucroute*	1 kg.	0·25	—	—	—	—	0·25
Marchew świeża — *Carottes*	„	0·11	0·10	0·10	0·10	0·11	0·10
Ogórki świeże — *Concombres frais*	„	0·25	0·23	0 18	0·17	0·17	0·20
„ kwaszone — *Concombres aigres*	szt.-pièce	0·09	0·06	0·06	0·05	0·06	0·06
Ziemniaki — *Pommes de terre*	10 kg.	0·90	0·80	0·80	0·80	0·80	0·82
Jabłka zwyczajne — *Pommes qualité inférieure*	1 kg.	0·50	0·50	0·50	0·50	0·50	0·50
Jabłka deserowe — *Pommes de table*	„	—	—	—	—	—	—
Gruszki zwyczajne — *Poires qualité inférieure*	„	1·00	0·70	0·55	0·50	0·50	0·65
Gruszki deserowe — *Poires de table*	„	—	—	—	0·90	0·90	0·90
Śliwki zwyczajne — *Prunes qualité inférieure*	„	—	1·00	0·90	0·80	0·55	0·81
Śliwki gat. doborowe — *Prunes qualité supérieure*	„	1·90	1·65	1·35	1·30	1·10	1·46
Mleko zbierane — *Lait écrémé*	1 litr	0·10	0·10	0·10	0·10	0·10	0·10
Mleko niezbierane — cena najniższa *Lait non écrémé — prix minim.*	„	0·18	0·18	0·18	0·18	0·18	0·18
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	0·20	0·20	0·20	0·20	0·20	0·20
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	0·20	0·20	0·20	0·20	0·20	0·20
Mleko kwaśne — *Lait caillé*	„	0·18	0·17	0·15	0·15	0·15	0·16
Śmietanka słodka — *Crème douce*	„	0·60	0·60	0·60	0·60	0·60	0·60
Śmietana kwaśna — *Crème aigre*	„	1·20	1·20	1·20	1·20	1·20	1·20
Masło deserowe — *Beurre de table*	1 kg.	3·40	3·20	3·20	3·20	3·20	3·24
Masło zwyczajne — *Beurre de cuisine*	„	2·80	2·65	2·60	2·60	2·50	2·63
Ser krowi zwyczajny — *Fromage*	„	0·70	0·70	0·70	0·70	0·70	0·70
Jaja świeże — *Oeufs*	1 sztuka pièce	0·06	0·06	0·07	0·07	0·08	0·07
Drzewo opałowe miękkie — *Bois blanc. de chauffage*	10 kg.	0·50	0·50	0·55	0·50	0·50	0·51
Drzewo opałowe twarde — *Bois dur de chauffage*	„	0·50	0·50	0·55	0·50	0·50	0·51
Węgle drzewne — *Charbon de bois*	1 kg.	0·55	0·55	0·55	0·55	0·55	0·55
Węgiel kamienny — *Houille*	10 kg.	0·44	0·44	0·44	0·44	0·42	0·44
Nafta — *Pétrole*	1 kg.	0·60	0·60	0·60	0·60	0·60	0·60
Gaz do oświetlenia — *Gaz d'éclairage*	1 m^3	0·39	0·39	0·39	0·39	0·39	0·39
Prąd elektryczny do oświetlenia — *Courant élétrique pour l'éclairage*	1 kwg. kwh.	0·66	0·66	0·66	0·66	0·66	0·66
Spirytus denaturowany — *Alcool à brûler*	1 litr	1·30	1·30	1·30	1·30	1·20	1·28
Mięso wołowe, średni gatunek — *Viande de boeuf, qualité moyenne*	1 kg.	1·40	1·40	1·40	1·40	1·40	1·40
Mięso wieprzowe, średni gatunek *Viande de porc, qualité moyenne*	„	1·80	1·80	1·80	1·80	1·80	1·80
Mięso cielęce, średni gatunek — *Viande de veau, qualité moyenne*	„	1·30	1·30	1·60	1·60	1·60	1·48
Mięso baranie, średni gatunek — *Viande de mouton, qualité moyenne*	„	—	—	—	—	—	—
Sarnina — *Chevreuils*	„	—	—	—	—	—	—
Zające — *Lièvres*	1 sztuka pièce	—	—	—	—	—	—
Gęsi — *Oies*	„	4·50	4·25	4·25	4·50	4·50	4·40
Indyki — *Dindons*	„	—	—	—	—	—	—
Kaczki — *Canards*	„	3·00	2·75	2·00	2·25	2·75	2·55
Kury — *Poules*	„	3·00	3·25	3·75	3·50	3·50	3·40
Kurczęta — *Poulets*	1 para couple	3·25	3·00	3·00	3·00	3·00	3·05
Karpie — *Carpes*	1 kg.	2·60	2·40	2·60	1·90	1·80	2·26
Sandacze — *Sandres*	„	—	—	—	—	—	—
Szczupaki — *Brochets*	„	5·00	4·50	4·50	3·50	4·00	4·30
Śledzie pocztowe — *Harengs en tonneau*	1 sztuka pièce	0·45	0·45	0·45	0·45	0·45	0·45
Kiełbasa wieprzowa zwycz. — *Saucisson de porc*	1 kg.	3·40	3·40	3·40	3·40	3·40	3·40
Kiełbaski wiedeńskie — *Petites saucisses*	„	3·60	3·60	3·60	3·60	3·60	3·60
Kiszki — *Boudins*	„	0·80	0·80	0·80	0·80	0 80	0·80
Sadło — *Saindoux*	„	2·20	2·20	2·20	2·20	2·20	2·20
Serdelki — *Cervelas*	„	2·50	2·50	2·50	2·50	2·50	2·50
Słonina solona — *Lard salé*	„	2·20	2·20	2·20	2·20	2·20	2·20
Szmalec wieprzowy — *Graisse de porc*	„	2·80	2·80	2·80	2·80	2·80	2·80
Szynka wędzona surowa — *Jambon fumé*	„	3·00	3·00	3·00	3·00	3·00	3·00
„ krajana — *Jambon coupé*	„	4·80	4·80	4·80	4·80	4·80	4·80
Wędzonka — *Lard fumé*	„	2·60	2·60	2·60	2·60	2·60	2·60
Cukier biały kryształ — *Sucre blanc cristallisé*	„	1·45	1·45	1·45	1·45	1·45	1·45
Herbata — *Thé* — cena najniższa „ „ *prix minim.*	„	12·00	12·00	12·00	12·00	12·00	12·00
„ „ — cena najwyższa „ „ *prix maxim.*	„	35·00	35·00	35·00	35·00	35·00	35·00
„ „ — cena najczęstsza „ „ *prix le plus fréquent*	„	24·00	24·00	22·00	22·00	22·00	22·80
Kawa naturalna palona — cena najniższa *Café torréfié — prix minim.*	„	4·80	4·80	4·50	4·50	4·50	4·62
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	12·60	12·60	12·60	12·60	12·60	12·60
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	7·00	7·00	6·00	6·00	6·00	6·40
Kawa surowa, średni gatunek — *Café vert, qualité moyenne*	„	5·40	5·40	5·00	5·00	5·00	5·16
Kawa zbożowa — cena najniższa *Café de seigle — prix minim.*	„	1·60	1·60	1·60	1·60	1·60	1·60
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	1·80	1·80	1·80	1·80	1·80	1·80
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	1·80	1·80	1·80	1·80	1·80	1·80
Ocet spirytusowy — *Vinaigre*	1 litr	1·40	1·40	1·40	1·40	1·40	1·40
Sól biała — *Sel blanc*	1 kg.	0·36	0·36	0·36	0·36	0·36	0·36
Piwo — *Bière*	1 litr	1·20	1·20	1·20	1·20	1·20	1·20
Rum zwyczajny — *Rhum ordinaire*	„	7·00	7·00	7·00	7·00	7 00	7·00
Spirytus 95% — *Alcool 95%*	„	11·00	11·00	11·00	11·00	11·00	11·00
Wino stołowe białe — *Vin blanc de table*	„	6·00	6·00	6·00	6·00	6 00	6·00
„ „ czerwone — *Vin rouge de table*	„	5·00	5·00	5·00	5·00	5·00	5·00
Wódka zwyczajna — *Eau-de-vie ordinaire*	„	5·20	5·20	5·20	5·20	5·20	5·20
Mydło do prania 60—65% — *Savon pour la lessive*	1 kg.	1·40	1·40	1·40	1·40	1·40	1·40
Soda do prania — *Soude*	„	0·20	0·20	0·20	0·20	0·20	0·20
B) Ceny w handlu hurtownym. — Prix dans le commerce en gros.							
Pszenica — *Froment*	100 kg.	—	23·00	21 00	22·25	22·38	22·16
Żyto — *Seigle*	„	18·00	16·25	14·50	14·75	14·50	15·60
Jęczmień — *Orge*	„	19·00	17·50	15·75	15·00	15·00	16·45
Owies — *Avoine*	„	15·00	16·00	12·00	10·50	11·13	12·93
Gryka — *Sarrasin*	„	—	—	—	—	—	—
Proso — *Millet*	„	—	—	—	—	—	—
Ryż Burma — *Riz Burma II*	„	—	—	—	—	—	—
Rzepak — *Colza*	„	32·00	31 00	33·00	34·50	35·00	33·10
Groch — *Pois Victoria*	„	39·00	33·50	25·00	25·00	25·00	29·50
Kukurudza krajowa — *Maïs du pays*	„	24·00	24·00	23·00	23·00	23·50	23·50
Fasola biała, długa — *Haricots blancs, longs*	„	22·00	21·00	21·00	—	—	21·33
Fasola biała, krótka — *Haricots blancs, courts*	„	—	—	—	—	—	—
Fasola krasa, długa — *Haricots de couleur, longs*	„	—	—	—	—	—	—
Fasola krasa, mieszana — *Haricots de couleur, mixtes*	„	—	—	—	—	—	—
Soczewica polna — *Lentilles*	„	—	—	—	—	—	—
Mąka pszenna 60% — *Farine de froment 60%*	„	53·00	51·00	36·00[2]	35·00	35·00	42·00
Mąka pszen. 40—45% — *Farine de froment 40—45%*	„	57·50	55·75	42·00[2]	40·00	40·00	47·05
Mąka żyt. 65% typ. krak. — *Farine de seigle type crac.*	„	33·00	30·38	27·00[2]	26·25	25·38	28·40
Mąka żyt. 65% typ. pozn. — *Farine de seigle type posn.*	„	33·00	30·38	27·00	26·25	25·50	28·43
Kasza jęczmienna 70% — *Gruau d'orge 70%*	„	28·00	28·00	26·00	23·00	23·00	25·60

[1]) nowa — *nouvelle*.

[2] nowa — *nouvelle*.

Ciąg dalszy — *Suite.*

Przedmioty konsumcji — *Articles de consommation*	Waga lub miara — *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* (złotych) 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
Kasza jęczmienna 60% — *Gruau d'orge 60%*	100 kg.	31·25	31·00	29·00	26·25	26·00	28·70
Ziemniaki stołowe — *Pommes de terre*	„	5·50	5·00	5·13	5·00	5·00	5·13
Siano — *Foin*	„	4·75	5·50	6·00	6·50	6·50	5·85
Słoma długa — *Paille longue*	„	4·25	4·50	4·50	4·50	4·00	4·35
„ mierzwa — *Paille menue*	„	3·75	4·00	4·00	4·00	3·75	3·90
Wół żywej wagi — cena najniższa *Boeufs sur pied — prix minim.*	1 kg.	0·59	0·55	0·56	0·60	0·58	0·58
„ — cena najwyższa „ — *prix maxim.*	„	0·66	0·75	0·72	0·82	0·75	0·74
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent.*	„	0·63	0·68	0·69	0·71	0·68	0·68
Trzoda chlewna żyw. wag. — cena najniższa *Porcs sur pied — prix minim.*	„	1·03	1·09	0·98	0·96	0·93	1·00
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	1·28	1·19	1·22	1·21	1·21	1·22
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	1·15	1·14	1·12	1·09	1·08	1·12
Trzoda chlewna bitej wagi — *Porcs abattus*	1 kg.	1·45	1·54	1·50	1·50	1·36	1·47
Cielę żywej wagi — cena najniższa *Veaux sur pied — prix minim.*	„	0·62	0·70	0·82	0·82	0·64	0·72
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	0·96	1·14	1·18	1·15	1·16	1·12
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	0·86	0·93	0·98	1·00	0·99	0·95
Baran żywej wagi — cena najniższa *Moutons sur pied — prix minim*	„	—	—	—	—	—	—
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	—	—	—	—	—	—
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	—	—	—	—	—	—
Drzewo opałowe, twarde — *Bois dur de chauffage*	100 kg.	3·50	3·50	3·50	3·50	3·50	3·50
Drzewo opałowe, miękkie — *Bois blanc de chauffage*	„	3·50	3·50	3·50	3·50	3·50	3·50

XXIII. Uprawnienia przemysłowe. — Autorisations industrielles.

Klasy przemysłu — *Classes des industries*	Liczba udzielonych uprawnień — *Nombre des autorisations accordées*: Ogółem — *En général*	w tem opiewających na przemysł — *à l'industrie*: wolny — *libre*	rękodzielniczy — *manufacturière*	koncesjonowany — *ayant concession*	Liczba wygasłych uprawnień — *Nombre des autorisations périmées*: Ogółem — *En général*	w tem opiewających na przemysł — *concernant l'industrie*: wolny — *libre*	rękodzielniczy — *manufacturière*	koncesjonowany — *ayant concession*	Stan uprawnień z końcem miesiąca — *Etat des autorisations à la fin du mois*: Ogółem uprawnień — *En général d'autorisations*	w tem opiewających na przemysł — *concernant l'industrie*: wolny — *libre*	rękodzielniczy — *manufacturière*	koncesjonowany — *ayant concession*
Ogółem — *Totaux*	129	99	29	1	31	26	4	1	23388	15491	5508	2389
Produkcja pierwotna — *Production des matières premières*	—	—	—	—	—	—	—	—	8	8	—	—
Przemysł hutniczy — *Fonderies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł kamieniarski, ziemny, gliniany i szklany — *Mines, carrieres, céramiques, verre*	2	2	—	—	—	—	—	—	203	112	74	17
Przerabianie metali — *Métaux*	6	3	3	—	1	—	1	—	700	50	625	25
Wyrób maszyn, aparatów, instrumentów i środków przewozowych — *Industrie des machines, appareils, instruments de locomotion*	4	—	3	1	—	—	—	—	394	30	210	154
Przemysł drzewny, koszykarski, tokarski i snycerski — *Industries du bois (paniers, travaux au tour et au ciseau)*	2	—	2	—	—	—	—	—	448	56	392	—
Wyrób towarów z kauczuku, gutaperchy i celuloidu — *Caoutchouc, gutta-percha, celluloïd*	1	1	—	—	—	—	—	—	18	18	—	—
Przerabianie skór, szczeci, włosienia, piór itp. — *Transformation des peaux, soies, crins, plumes etc.*	1	—	1	—	—	—	—	—	151	41	110	—
Przemysł tkacki — *Industrie textile*	—	—	—	—	—	—	—	—	183	150	33	—
Przemysł tapicerski — *Tapisserie*	—	—	—	—	—	—	—	—	107	—	107	—
Wyrób odzieży i towarów modnych — *Confection des vêtements et des articles de mode*	15	3	12	—	1	—	1	—	2907	414	2493	—
Przemysł papierowy — *Industries du papier*	1	1	—	—	—	—	—	—	142	47	95	—
Wyroby spożywcze — *Industries de l'alimentation*	6	2	4	—	1	—	1	—	942	192	727	23
Przemysł gospodnio-szynkarski — *Hôtels, auberges et débits de boissons*	14	14	—	—	10	10	—	—	924	258	—	666
Przemysł chemiczny — *Industrie chimique*	2	2	—	—	—	—	—	—	268	150	24	94
Przemysł budowlany — *Entreprise de bâtiments*	8	4	4	—	—	—	—	—	1179	125	586	468
Przemysł graficzny — *Industrie graphique*	—	—	—	—	1	—	1	—	169	70	32	67
Zakłady centralne dla przenoszenia siły, ogrzewania i oświetlenia — *Etablissements centraux pour la transmission de la force motrice, pour le chauffage et pour l'éclairage*	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1
Przemysł wędrowny i zbieranie płodów natury — *Industries ambulantes et de récoltes*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Handel towarami ze stałem miejscem zarobkowania — *Commerce de marchandises avec lieu stable*	56	56	—	—	11	11	—	—	11766	11552	—	214
Wędrowny handel towarami — *Commerce ambulant*	8	8	—	—	—	—	—	—	579	579	—	—
Zakłady pieniężne, kredytowe i ubezpieczeń — *Etablissements financiers de crédit et d'assurances*	—	—	—	—	—	—	—	—	34	34	—	—
Zawody pomocnicze handlu — *Professions commerciales auxiliaires*	—	—	—	—	—	—	—	—	705	705	—	—
Przemysł komunikacyjny — *Communications et transports*	3	3	—	—	6	5	—	1	1504	845	—	659
Inne przemysły — *Autres industries*	—	—	—	—	—	—	—	—	56	55	—	1

XXIV. Pośrednictwo pracy. — Placement.

Klasy zawodu — *Classes des professions*	Liczba osób objętych ewidencją zgłoszeń o pracę — *Nombre de personnes demandant d'emploi*: Pozostało z poprzedniego miesiąca — *Au commencement du mois*: razem — *total*	mężcz. — *hommes*	kobiet — *femmes*	Przybyło w ciągu miesiąca — *Inscriptions au cours du mois*: razem — *total*	mężcz. — *hommes*	kobiet — *femmes*	Ubyło w ciągu miesiąca — *Radiations au cours du mois*: razem — *total*: razem — *total*	mężcz. — *hommes*	kobiet — *femmes*	w tem skutkiem obj. pracy — *dont par le placement*: razem — *total*	mężcz. — *hommes*	kobiet — *femmes*	Pozostało w ewid. z końcem mieś. — *à la fin du mois*: razem — *total*: razem — *total*	mężcz. — *hommes*	kobiet — *femmes*	w tem uprawn. do zasiłku — *dont ayant droit à secours*: razem — *total*	mężcz. — *hommes*	kobiet — *femmes*
Ogółem — *En général*	4124	3627	497	705	287	418	818	335	483	464	129	335	4011	3579	432	1561	1189	372
Górnictwo — *Mines*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Hutnictwo — *Usines-Fonderies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł metalowy — *Métallurgie*	119	119	—	12	12	—	16	16	—	—	—	—	115	115	—	19	19	—
„ włókienniczy — *Industrie textile*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
„ budowlany — *Entreprise des bâtiments*	875	875	—	21	21	—	27	27	—	—	—	—	869	869	—	177	177	—
Przemysł drzewny — *Industrie du bois*	5	5	—	2	2	—	2	2	—	—	—	—	5	5	—	1	1	—
Przemysł skórzany — *Industrie des peaux et des cuirs*	15	15	—	1	1	—	4	4	—	—	—	—	12	12	—	2	2	—

Ciąg dalszy. — *Suite.*

Klasy zawodu — *Classes des professions*	Liczba osób[1]) objętych ewidencją zgłoszeń o pracę — *Nombre de personnes demandant d'emploi*																							
	Pozostało z poprzedniego miesiąca — *Au commencement du mois*			Przybyło w ciągu miesiąca — *Inscriptions au cours du mois*			Ubyło w ciągu miesiąca — *Radiations au cours du mois*						Pozostało w ewid. z końcem mieś. — *à la fin du mois*					
							razem — *total*			w tem skutkiem obj. pracy *dont par le placement*			razem — *total*			w tem uprawn. do zasiłku *dont ayant droit à secours*		
	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*
Przemysł papierowy i drukarski — *Industrie du papier et de la typographie*	151	133	18	12	10	2	17	3	14	—	—	—	146	140	6	68	63	5
Przemysł spożywczy — *Industrie de l'alimentation*	16	14	2	11	9	2	4	2	2	—	—	—	23	21	2	12	11	1
Przemysł konfekcyjny — *Industrie des vêtements*	26	19	7	17	5	12	7	4	3	—	—	—	36	20	16	22	16	6
Przetwory zwierz. - *Industrie animale*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł chemicz. - *Industrie chimique*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy niewykwalifik. — *Ouvriers non-qualifiés*	1748	1688	60	135	127	8	233	211	22	130	129	1	1650	1604	46	163	139	24
Służba domowa — *Domestiques*	34	1	33	371	—	371	397	—	397	334	—	334	8	1	7	—	—	—
Robotnicy folwarcz. - *Ouvriers de ferme*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy rolni sezonowi — *Ouvriers agricoles employés pendant la moisson*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Pracownicy komunikacyjni — *Ouvriers dans la branche de la communication*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Oficjaliści rolni — *Employés et domestiques agricoles*	8	8	—	—	—	—	4	4	—	—	—	—	4	4	—	3	3	—
Nauczyciele — *Instituteurs*	74	25	49	24	22	2	21	4	17	—	—	—	77	43	34	69	40	29
Biuraliści — *Employés de bureau*	768	502	266	47	41	6	39	31	8	—	—	—	776	512	264	757	501	256
Technicy — *Techniciens*	20	20	—	2	2	—	13	13	—	—	—	—	9	9	—	6	6	—
Inne zajęcia umysłowe - *Autres emplois intellectuels*	149	109	40	29	23	6	19	3	16	—	—	—	159	129	30	149	122	27
Pomocnicy handlowi — *Employés de commerce*	116	94	22	21	12	9	15	11	4	—	—	—	122	95	27	113	89	24
Praktykanci i terminatorzy — *Commis et apprentis*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy młodociani — *Autres travailleurs n'ayant pas atteint leur majorité*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy — *Autres travailleurs*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

[1]) mieszkańców Krakowa — *les habitants de Cracovie.*

XXV. Kasa Chorych [1]). — Caisse des malades [1]).

Liczba członków — *Nombre des membres*				Ogółem ubezpieczonych [2]) *Nombre total des assurés* [2])	Liczba udzielonych porad lekarskich — *Nombre des consultations*							Liczba chorych oddanych — *Nombre des malades dirigés*			Liczba zmarłych chorych — *Nombre de malades décédés*
						pierwszych — *premières*			następnych — *suivantes*						
z początkiem miesiąca *au commencement du mois*	przybyło *arrivés*	ubyło *partis*	z końcem miesiąca *à la fin du mois*		Ogółem *Total général*	razem *total*	w ambulatorjum *à l'ambulance*	w domu u chorego *au domicile du malade*	razem *total*	w ambulatorjum *à l'ambulance*	w domu u chorego *au domicile du malade*	do szpitali *aux hôpitaux*	do zakładów położniczych *aux établissements gynécologiques*	do innych *aux autres*	
76114	7907	6988	77033	78340	54804	23584	21444	2140	31220	30650	570	702	96	69	88

[1]) Liczby obejmują miasto i powiat krakowski
Nombres comprennent la ville et l' arrondissement de Cracovie

[2]) bez członków — *sans membres*

XXVI. Kasa Oszczędności Miasta Krakowa. — Caisse d'épargne de la ville de Cracovie.

Stan kapitału wkładkowego z końcem poprzedniego miesiąca *Etat du capital déposé à la fin du mois précédent*		Wkładki w miesiącu sprawozdawczym — *Versements au cours du mois du compte-rendu*				Zwroty w miesiącu sprawozdawczym — *Remboursements au cours du mois du compte-rendu*				Stan wkładek z końcem miesiąca sprawozdawczego *Etat des dépôts à la fin du mois du compte-rendu*	
		złotowe — *en zlotys*		dolar. — *en dollars*		złotowe — *en zlotys*		dolarowe — *en dollars*			
Zł.	$	Stron *Déposants*	Zł.	Stron *Déposants*	$	Stron *Retirants*	Zł.	Stron *Retirants*	$	Zł.	$
32,546.818·97	2,592.950·81	2654	2,145.144·35	440	124.245·37	2994	1,979.128·04	726	99.091·07	32,712.835·28	2,618.105·11

XXVII. Ruch pocztowy. — Postes.

Poczta listowa — *Poste des lettres*			Poczta wozowa — *Lettres chargées et colis*			Przekazów — *Mandats-poste*		Czeków — *Chèques*		Wkładek — *Versements à la caisse d'épargne*	
razem przesyłek — *total des envois*	zwykłych *ordinaires*	poleconych *recommandés*	razem przesyłek — *total des envois*	paczek *colis*	listów z podaną wartością — *lettres à valeur déclarée*	liczba *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*	liczba *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*	liczba *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*
	przesyłek — *envois*										
n a d a n y c h — *e x p é d i e s*						w p ł a c o n y c h — *p a y é s p a r l'e x p é d i t e u r*					
4,470.846	4,380.415	90.431	40.810	37.411	3.399	31.367	2,710.496·52	47.390	9,806.682·09	5.260	442.588·53
n a d e s ł a n y c h — *r e ç u s*						w y p ł a c o n y c h — *p a y é s p a r l a p o s t e*					
4,716.073	4,473.015	243.058	157.105	145.783	11.322	33.844	2,069.181·11	9.226	981.534·01	11.872	1,178.296·80*)

*) W tem emerytury i renty 821.437·00 zł. — *Dont rentes et pensions de retraite.*

XXVIII. Ruch telegraficzny. — Télégraphes.

Depesze prywatne nadane — *Télégrammes privés-expédiés*		Depesze prywatne nadeszłe — *Télégrammes privés-reçus.*		
Liczba — *Nombre*	Dochód z opłat w złotych — *Recettes des taxes en zlotys*	Ogółem — *En général*	do doręczenia — *à remettre*	do przetelegrafowania *à transmettre par télégraphe*
6.283	16.815·60	100.315	6.915	93.400

XXIX. Ruch telefoniczny. — Mouvement téléphonique.

SIEĆ MIASTOWA. — *RÉSEAU URBAIN*				SIEĆ MIĘDZYMIASTOWA. — *RÉSEAU INTERURBAIN*			
Przeciętna miesięczna liczba abonentów *Nombre approximatif mensuel des abonnés*	Dochód z abonamentu w złotych *Recettes des abonnements en zlotys*	Liczba telegramów telefonem *Nombre des télégrammes téléphonés*: przez abonentów nadanych *expédiés par les abonnés*	Liczba telegramów telefonem *Nombre des télégrammes téléphonés*: dla abonentów nadesłanych *transmis pour les abonnés*	Liczba wezwań do rozmowy (awiza) *Nombre des avis d'appel téléphonique*	Liczba rozmów telefonicznych — *Nombre des conversations téléphoniques*: ogółem *en général*	Liczba rozmów telefonicznych — *Nombre des conversations téléphoniques*: własnych *demandées à porter du poste*	Liczba rozmów telefonicznych — *Nombre des conversations téléphoniques*: obcych *transmis par un autre poste*
7.508	181.610·38	2.504	1.036	211	83.301	39.927	43.374

XXX. Tramwaj elektryczny. — Tramways électriques[1]).

Linje — Lignes	Długość linji w km. *Longueur des lignes en km.*	Liczba przewiezionych osób *Nombre de voyageurs transportés*	Liczba wozów w ruchu *Nombre de voitures*				Liczba kursów, odbytych przez wozy *Nombre de trajets faits par les voitures*[2])		Liczba rzeczywistych wozokilometrów, przebieżonych przez wozy *Nombre de wagons-km effectifs parcourus par les voitures*		
			motorowych *à moteur*		przyczepnych *remorques*						
			całodziennie *par jour*	dodatkowo *supplémentairement*	całodziennie *par jour*	dodatkowo *supplémentairement*	motorowe *à moteur*	przyczepne *remorques*	razem *total*	motorowe *à moteur*	przyczepne *remorques*
Razem — Total	23·141	1,113.676[3])	1.480	—	32	88	30.258	837	255.449	246.235	9.214
1 Most Podgórski—Dworzec osobowy *Pont de Podgórze—Gare de voyageurs*	2·733	185.000	297	—	—	—	6.961	—	38.297	38.297	—
2 Rynek Główny—ulica Podchorążych *Place centrale—rue Podchorążych*	2·698	126.600	244	—	—	—	6.345	—	34.823	34.823	—
3 Rynek Podgórski—Dworzec towarowy *Place centrale de Podgórze—Gare de marchandises*	5·199	227.600	278	—	28	54	5·028	739	61.273	53.292	7.981
4 Rynek Główny—Park Dr. Jordana *Place centrale—Parc du nom du Dr Jordan*	1·950	13.200	72	—	—	—	1.278	—	5.099	5.099	—
5 Salwator—ulica Lubicz *Colline de Salvator—rue Lubicz*	3·958	152.600	248	—	2	18	5.532	63	45.933	45.259	674
6 Salwator—Rynek Główny—ul. Kalwaryjska *Colline de Salvator—Place centrale—rue Kalwaryjska*	6·603	225.000	341	—	2	16	5.114	35	70.024	69.465	559

[1]) **Dane S. A. Krakowskiej Miejskiej Koleji Elektrycznej. — Selon les données de Tramway électrique de la ville de Cracovie.**

[2]) Tam i z powrotem. — *Aller et retour.*

[3]) W tem: 183.676 osób przewiezionych na abonamenty. — *Y compris 183.676 de personnes profitant d'un abonement.*

Biuro Statystyczne Miasta Krakowa. — Bureau statistique de la ville de Cracovie.

Nakładem Gminy m. Krakowa. — Drukarnia Miejskiego Muzeum Przemysłowego w Krakowie.